



IDIOMA I

Elaborado por	LIC. BLANCA CORTÉS PROF. ROSA A. DE HERNÁNDEZ PROF. NEYDA DÍAZ PROF. RAIZA PEÑA		AUTORIZADO POR: VICE RECTORADO ACADÉMICO
Fecha de vigencia	MARZO, 2005		
Revisado por:	UNIDAD CURRICULAR	DECANATO	

FUNDAMENTACIÓN

El programa entrena al participante para la traducción de textos técnicos-científicos en Inglés; empleando temas de diversas especialidades para que el estudiante conozca y utilice las herramientas necesarias para la lectura, traducción y comprensión de textos técnicos científicos en Inglés. Se practican varias técnicas de traducción y lectura tales como: Uso del diccionario, función de la oración desde el punto de vista gramatical (Parts of Speech), técnicas de lectura entre ellas (Scanning – Skimming – Context Clue).

Este programa tiene el propósito de dar un entrenamiento que, aunque básico, es fundamental para la prosecución en los restantes cursos de Inglés.

La estrategia fundamental de enseñanza se basa en la ejecución de ejercicios de desempeño, orientados a la efectiva aplicación de las técnicas de traducción y la búsqueda e interpretación de información impresa en idioma Inglés.

La naturaleza práctica de la asignatura requiere una constante aplicación de los ejercicios efectuados en clase, para lo cual el estudiante debe ponerse en contacto con literatura adicional a la asignada. La motivación del participante debe habilitarlo al perfeccionamiento de las destrezas de traducción e interpretación al tiempo que le permitan un constante incremento del vocabulario técnico.

El programa está estructurado en las siguientes unidades:

- | | | |
|------|---------|--|
| I. | Unidad: | Uso del diccionario. Partes de la oración. |
| II. | Unidad: | Técnicas de lectura para traducción. |
| III. | Unidad: | Lectura especializada de párrafos. |

OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Traducir textos técnicos – científicos en Inglés; exponiendo con claridad las ideas originales y efectuando las adaptaciones idiomáticas necesarias.

UNIDAD I		OBJETIVO TERMINAL	
USO DEL DICCIONARIO PARTES DE LA ORACIÓN		MANEJAR CORRECTAMENTE EL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA FUNDAMENTAL PARA LA TRADUCCIÓN DE PALABRAS Y ORACIONES SENCILLAS.	
DURACION			
5 SEMANAS			
EVALUACION			
30 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Identificar los diferentes significados de una palabra de acuerdo con el contexto, utilizando el diccionario. 2. Reconocer la función gramatical de las palabras dentro de la oración. 3. Determinar el significado en Español de Vocablos Técnicos de diversas especialidades.	- Abreviaturas para la búsqueda específica de información (Definiciones, palabras derivadas, sinónimos, antónimos, etc.) en diccionarios. - Lenguaje especializado: Uso específico de su traducción y comprensión.	MODALIDAD PRESENCIAL	MODALIDAD SEMIPRESENCIAL
		- Exposiciones orales. - Preguntas y respuestas. - Demostraciones. - Ejercicios de Desempeño	- Ejercicios de Desempeño. Ejemplos de aplicación. - Interacción en el aula virtual - Exposiciones modalidad video. Materiales didácticos multimedia
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
MODALIDAD PRESENCIAL		MODALIDAD SEMIPRESENCIAL	
- Pruebas cortas. - Pruebas largas. - Talleres.		- Técnica de prueba. - Cuestionario en línea de ejecución 20%. - Foros de discusión en línea. - Subida de archivos en el aula virtual	

UNIDAD II		OBJETIVO TERMINAL	
TÉCNICAS DE LECTURA PARA TRADUCCIÓN		APLICAR LAS TÉCNICAS (SCANNING – SKIMMING – CONTEXT CLUES) PARA LA COMPRESIÓN DE TEXTOS EN INGLÉS.	
DURACION			
5 SEMANAS			
EVALUACION			
30 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Identificar las características, procedimientos, usos y ventajas de las técnicas de lectura de textos (Scanning: Escudriñamiento y Skimming: Barrido de textos). 2. Aplicar las técnicas de Scanning y Skimming para la búsqueda de información incluida en textos cortos especializados en idioma Inglés. 3. Traducir párrafos cortos, haciendo uso de las técnicas anteriores sobre la identificación de Context Clues útiles en la determinación de significados.	• Concepto y aplicaciones de la técnica de escudriñamiento de información. (Scanning). • Concepto y aplicaciones de la técnica de barrido de textos. (Skimming). • Utilidad de los Context Clues para determinar significados.	MODALIDAD PRESENCIAL	MODALIDAD SEMIPRESENCIAL
		• Talleres. • Demostraciones. •Ejercicios de Desempeño.	• Ejercicios de Desempeño. • Ejemplos de aplicación. • Interacción en el aula virtual • Exposiciones modalidad video. • Materiales didácticos multimedia
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
MODALIDAD PRESENCIAL		MODALIDAD SEMIPRESENCIAL	
• Pruebas cortas. • Pruebas largas. • Talleres.		• Técnica de prueba. • Cuestionario en línea de ejecución 20%. • Foros de discusión en línea. • Subida de archivos en el aula virtual	

UNIDAD III		OBJETIVO TERMINAL	
LECTURA ESPECIALIZADA DE PÁRRAFOS		TRADUCIR ORACIONES Y PÁRRAFOS TÉCNICOS – CIENTÍFICOS EN INGLÉS, UTILIZANDO LAS DESTREZAS ADQUIRIDAS EN LAS UNIDADES ANTERIORES.	
DURACION			
6 SEMANAS			
EVALUACION			
40 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Emplear eficientemente las técnicas de lectura para la búsqueda de claves de contexto (Context Clues), que permitan determinar el tema central e ideas secundarias del texto a ser traducido. 2. Aplicar la información de contexto obtenida en el objetivo anterior para efectuar la traducción y párrafos técnicos en Inglés.	- Oraciones aisladas en inglés con un nivel de complejidad elemental. - Párrafos en Inglés con un nivel medio de complejidad.	MODALIDAD PRESENCIAL	MODALIDAD SEMIPRESENCIAL
		- Demostraciones. - Ejercicios de desempeño.	- Ejercicios de Desempeño. Ejemplos de aplicación. - Interacción en el aula virtual - Exposiciones modalidad video. - Materiales didácticos multimedia
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
MODALIDAD PRESENCIAL		MODALIDAD SEMIPRESENCIAL	
- Pruebas cortas. - Pruebas largas. - Talleres.		- Técnica de prueba. - Cuestionario en línea de ejecución 20%. - Foros de discusión en línea. - Subida de archivos en el aula virtual	

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada para todas las Facultades

Duran M. Rosa y Pearse Eric. **Reading and Understanding**. Editorial Mc Graw Hill. Colombia. 1992.

Ken Singleton. **Front Line English. Grammar Series**. Editorial Stanley. 2003

Thomson A. J. y Martirel A. V. **A Practical English Grammar**. Editorial Oxford. Hong Kong. 1985.

Ken Singleton. **Front Line English. Grammar Series**. Editorial Stanley 2003.

Beke Rebeca. **Introducción a la Lectura en Ingles**. Cuaderno de Postgrado Nro. 30. Gráficos Tao. Caracas. 1996.

Garza B. Jaime. **Manual Completo de los Verbos Auxiliares e Irregulares en Inglés**. Colección Universo. Editorial Diana. México. 1992.

Garza B. Jaime. **Inglés Extracto. Guía Completa de Construcción Gramatical**. Colección Universo. Editorial Diana. México. 2002.

Periódicos:

Newsweek Magazines.

New York Times Usa

Páginas Web:

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/writeent/hypergrammar/partsp.html>

<http://www.csbsju.edu/academicadvising/help/skimming.html>

<http://www.britannica.com>

<http://esever.org/elab/hfl0099.html>